

**Die Tulpe kommt aus dem Morgenland –
Lieder und Gedichte für Kinder in deutscher und türkischer Sprache
Montag, den 8.6.2015 um 18.00 Uhr in A 106**



Kinderlieder und -gedichte vermitteln Zugänge zu anderen Kulturen. Dies gilt besonders, wenn man die Gelegenheit hat, den Texten in der jeweiligen Originalsprache zu begegnen. Dieser Gedanke stand am Beginn eines Lehr- und Forschungsprojekts, das die Unterzeichnerinnen gemeinsam mit einem Kollegen vom Institut für Germanistik der Hacettepe-Universität Ankara durchgeführt haben. Nun steht das Projekt kurz vor dem Abschluss und wir möchten die Ergebnisse präsentieren.

Die Studierenden in Ankara und in Heidelberg haben 12 deutsche und 19 türkische Texte ausgewählt und Kommentare verfasst, die die Wahl erklären und außerdem Informationen zur Editions- und Rezeptionsgeschichte, eine Beschreibung von Inhalt und Form sowie Sekundärliteraturhinweise enthalten.

Das Spektrum umfasst Kinderreime und humoristische Erzähllieder, Spiel- und Tanzlieder, moderne lyrische Texte für Kinder aber auch patriotische Hymnen und Märsche, die in der türkischen Schul- und Kindheitskultur traditionell eine große Rolle spielen. Nicht alle Texte sind leicht zugänglich, einige wirken auch verstörend oder befremdlich.

Außerdem haben die Studierenden Sprechfassungen und Interlinearübersetzungen (das sind zeilengetreue Übersetzungen des Inhalts, ohne Berücksichtigung von Rhythmus und Klang) produziert. Diese Materialien sollen es türkisch- und deutschsprachigen Nutzern und Nutzerinnen ermöglichen, sich von den Texten eine Vorstellung zu machen und ggf. damit in Unterrichtskontexten zu arbeiten (DaF, DaZ, muttersprachlicher Unterricht in beiden Ländern, alle Bildungseinrichtungen von Grundschule bis Universität).

Es war eine Riesenarbeit, all diese Materialien zu produzieren, alle Beteiligten haben eine Menge gelernt und hatten spannende virtuelle Begegnungen. Die Texte, Sprechfassungen und Kommentare werden demnächst auf der Website des Zentrums für Kinder- und Jugendliteratur publiziert.

Vorher möchten wir sie in einer öffentlichen Veranstaltung präsentieren und zur Diskussion stellen. Via Skype wird bei dieser Veranstaltung auch Dr. Florian Hertsch aus Ankara mit von der Partie sein und vielleicht einige seiner Studierenden.

Wir möchten Sie ganz herzlich zu dieser Veranstaltung einladen.

Andrea Brunner und Gina Weinkauff